

## PROTOCOLO DE COOPERACIÓN

ENTRE

CAMÕES – INSTITUTO DE LA COOPERACIÓN Y DE LA LENGUA, I.P.

Y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Exp.: 122180-000295-13

El Camões, Instituto de la Cooperación y de la Lengua I.P., en adelante designado por Camões I.P., institución que sucede en las atribuciones del Instituto Camões I.P., con sede en la Avenida da Liberdade, 270, 1250-149 Lisboa, Portugal, aquí representado por el Encargado de Negocios *en pied* de Portugal en Montevideo, Dr. António Alves de Carvalho, por delegación de su Presidente del Consejo Directivo, Prof.<sup>a</sup> Doctora Ana Paula Martins Laborinho

y

la Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, con sede en la Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, aquí representada por su Rector, Prof. Doctor Rodrigo Arocena, y por su Decano, Dr. Álvaro Rico, con domicilio a estos efectos en Magallanes 1577, Montevideo.

Considerando

- que la Universidad de la República proporciona a sus profesores y alumnos medios que les permitan la profundización de sus conocimientos en las áreas de lengua, literatura y cultura portuguesas;
- que es vocación del Camões I.P. la promoción de la enseñanza y la divulgación de la lengua, literatura y cultura portuguesas en instituciones de enseñanza superior;
- que, el 5 de diciembre de 2010, las partes celebraron un Protocolo de Cooperación, en el cual se establecía la incorporación de un Lector de Lengua y

Cultura Portuguesa en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación gracias al apoyo del Instituto Camões, cuyo apoyo se ha revelado de gran importancia en la formación de los alumnos de la Universidad en lo que respecta a la competencia lingüística en lengua portuguesa.

Acuerdan suscribir, en los términos y las condiciones a continuación descriptos, el presente Protocolo, el cual revoca el Protocolo firmado en 2010, cuyo alcance y contenido se definen en las siguientes Cláusulas:

**Cláusula Primera**  
**(Objetivos generales)**

El presente Protocolo tiene como objetivos:

- la consolidación de la enseñanza del portugués como lengua extranjera en la Universidad de la República;
- la profundización de las relaciones existentes entre el Camões I.P. y la Universidad de la República, en particular con la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación a través de las actividades realizadas en el ámbito del Lectorado;
- el desarrollo conjunto de proyectos y programas que surjan oportunamente, en función de las posibilidades y disponibilidades de ambas partes.

**Cláusula Segunda**  
**(Lector de lengua y cultura portuguesas)**

1. El Camões I.P. seleccionará un Lector de lengua y cultura portuguesas para dar clases en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad da República.
2. La actividad del Lector será definida por el Centro de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación en coordinación con el Camões I.P., no pudiendo ser superior a las 18 horas semanales de enseñanza directa.

3. El Camões I.P., se compromete a:

- a. financiar los costos estimados para el pago de los viajes de partida y regreso de misión del Lector seleccionado;
- b. proceder a la sustitución del Lector en caso de imposibilidad, por parte de este, de proseguir con sus funciones o de evaluaciones negativas de su desempeño por parte de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación;
- c. el financiamiento previsto en el presente Protocolo queda condicionado a la disponibilidad presupuestal del Camões, I.P., por cada año en que el mismo transcurre.

4. La Universidad de la República se compromete a:

- a) recomendar y facilitar contactos en lo que respecta al alojamiento, acompañando directamente al Lector en los procesos logísticos necesarios a su instalación en Uruguay;
- b) empeñar esfuerzos para la integración del Lector en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

**Cláusula Tercera**

**(Apoyo y evaluación del Lector)**

1. El Camões I.P. se compromete apoyar científica y pedagógicamente al Lector en la realización de las actividades a que se refiere el presente Protocolo.
2. La Universidad de la República se compromete a suministrar al Lector las condiciones académicas necesarias para:
  - a) promover actividades de divulgación de la lengua y cultura portuguesas;
  - b) remitir al Camões I.P. los programas de los cursos que ofrecerá, informes y otros documentos pertinentes.
3. El Camões I.P. y la Universidad de la República se comprometen a dar conocimiento, uno al otro, anualmente, de la evaluación del Lector.

4. En el caso de que la evaluación anual de una de las instituciones sea negativa, el Camões I.P. procederá a la sustitución del Lector.

#### Cláusula Cuarta

##### (Duración)

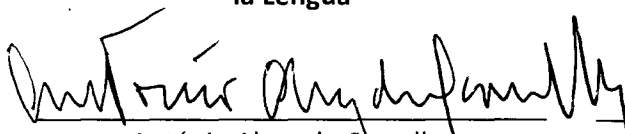
1. El presente Protocolo de Cooperación tendrá una duración de tres años, a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser renovado por un nuevo período de tres años.
2. El presente Protocolo podrá ser renovado, ampliado y/o modificado, si las partes lo solicitan, de mutuo acuerdo y por escrito, por lo menos con tres meses de anticipación sobre la fecha de cese.
3. Las discordancias que puedan surgir de la ejecución del presente Protocolo serán resueltas amistosamente entre las partes, de acuerdo con el espíritu que animó su firma.

Montevideo, 7 de noviembre de 2013

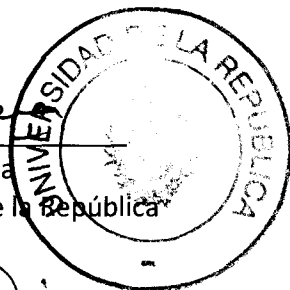
Montevideo, 7 de noviembre de 2013


Por el Ministerio de los Negocios Extranjeros,  
**Camões – Instituto de la Cooperación y de  
la Lengua**

Por la **Universidad de la República**

  
António Alves de Carvalho  
Encargado de Negocios *en pied*

  
Rodrigo Arocena  
Rector de la Universidad de la República



  
Álvaro Rico  
Decano de la Facultad de Humanidades y  
Ciencias de la Educación

4463



Exp.: 122180 - 000295 - 13

*Handwritten signature*

**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO**  
**ENTRE**  
**CAMÕES – INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA, I.P.**  
**E**  
**A UNIVERSIDADE DA REPÚBLICA**  
**FACULDADE DE HUMANIDADES E CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO**

O Camões, Instituto da Cooperação e da Língua I.P., adiante designado por Camões I.P., instituição que sucede nas atribuições do Instituto Camões I.P., com sede na Avenida da Liberdade, 270, 1250-149 Lisboa, Portugal, aqui representado pelo Encarregado e Negócios *en pied* de Portugal em Montevideo, António Alves de Carvalho, por delegação da sua Presidente do Conselho Diretivo, Prof.<sup>a</sup> Doutora Ana Paula Martins Laborinho,

e  
a Universidade da República, Faculdade de Humanidades e Ciências da Educação, com sede na Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, aqui representada pelo seu Reitor, Prof. Doutor Rodrigo Arocena, e pelo seu Decano, Dr. Álvaro Rico, com sede, para este efeito, em Magallanes 1577, Montevideo, Uruguai.

considerando

*Handwritten mark*

- que a Universidade da República proporciona aos seus professores e alunos meios que lhes permitam o aprofundamento dos seus conhecimentos nas áreas de língua, literatura e cultura portuguesas;
- que é vocação do Camões I.P. a promoção do ensino e a divulgação da língua, literatura e cultura portuguesas em instituições de ensino superior;

▪ que, em 5 de dezembro de 2010, as partes celebraram um Protocolo de Cooperação, no qual se estabelecia a incorporação de um Leitor de Língua e Cultura Portuguesas na Faculdade de Humanidades e Ciências graças ao apoio do Instituto Camões, cujo apoio se tem revelado de grande importância na formação dos alunos da Universidade no que respeita à competência linguística em língua portuguesa,

acordam subscrever, nos termos e condições adiante descritos, o presente Protocolo, o qual revoga o Protocolo firmado em 2010, cujo alcance e conteúdo se definem nos seguintes Cláusulas:

#### **Cláusula Primeira**

##### **(Objetivos gerais)**

O presente Protocolo tem como objetivos:

- o ensino do português como língua estrangeira na Universidade da República;
- o reforço das relações existentes entre o Camões I.P. e a Universidade da República, em particular com a Faculdade de Humanidades e Ciências da Educação através das atividades realizadas no âmbito do Leitorado;
- o desenvolvimento conjunto de projetos e programas que surjam oportunamente, em função das possibilidades e disponibilidades de ambas as partes.

#### **Cláusula Segunda**

##### **(Leitor de língua e cultura portuguesas)**

1. O Camões I.P. selecionará um Leitor de língua e cultura portuguesas para lecionar na Faculdade de Humanidades e Ciências da Educação da Universidade da República.
2. A atividade do Leitor será definida pelo Centro de Línguas Estrangeiras da Faculdade de Humanidades e Ciências da Educação em coordenação com o Camões I.P., não podendo, no entanto, ser superior a 18 horas semanais letivas.
3. O Camões I.P., compromete-se a:

- a. financiar as verbas estimadas para o pagamento das viagens de partida e regresso de missão do Leitor selecionado;
- b. proceder à substituição do Leitor em caso de impossibilidade, por parte deste, prosseguir com as suas funções ou de avaliações negativas do seu desempenho por parte da Faculdade de Humanidades e Ciências da Educação;
- c. O financiamento previsto no presente Protocolo fica condicionado à disponibilidade orçamental do Camões I.P. em cada ano em que o mesmo decorre.

4. A Universidade da República compromete-se a:

- a) recomendar e facilitar contactos no que diz respeito ao alojamento, acompanhando diretamente o Leitor nos processos logísticos necessários à sua instalação no Uruguai;
- b) envidar esforços para a integração do Leitor na Faculdade de Humanidades e Ciências da Educação;

### Cláusula Terceira

#### (Apoio e avaliação do Leitor)

1. O Camões I.P. compromete-se a apoiar científica e pedagogicamente o Leitor na realização das atividades a que se refere o presente Protocolo.
2. A Universidade da República compromete-se fornecer ao Leitor as condições académicas necessárias para:
  - a) promover atividades de divulgação da língua e cultura portuguesas;
  - b) remeter ao Camões I.P. os programas das disciplinas que lecionará, relatórios e outros documentos pertinentes.
3. O Camões I.P. e a Universidade da República comprometem-se a dar conhecimento um ao outro, anualmente, da avaliação do Leitor.
4. Caso a avaliação anual de uma das instituições seja negativa, o Camões I.P. procederá à substituição do Leitor.

### Cláusula Quarta

#### (Duração)

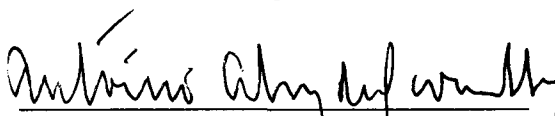
1. O presente Protocolo de Cooperação terá uma duração de três anos, a partir da data da sua assinatura, podendo ser renovado por um novo período de três anos.
2. O presente Protocolo poderá ser renovado, ampliado e/ou modificado, se as partes o solicitarem, de mútuo acordo e por escrito, pelo menos com três meses de antecedência sobre a data de cessação.
3. As discordâncias que possam decorrer da execução do presente Protocolo serão resolvidas amistosamente entre as partes, de acordo com o espírito que animou a sua assinatura.


Montevideo, 7 de novembro de 2013

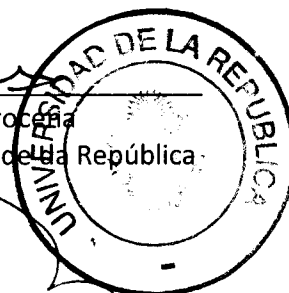
Montevideo, 7 de Novembro de 2013


Pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros,  
**Camões – Instituto da Cooperação e da  
Língua**

Pela **Universidade da República**

  
\_\_\_\_\_  
António Alves de Carvalho  
Encarregado de Negócios *en pied* de  
Portugal em Montevideo

  
\_\_\_\_\_  
Rodrigo Arocena  
Reitor da Universidade da República



  
\_\_\_\_\_  
Álvaro Rico  
Decano da Faculdade de Humanidades  
e Ciências da Educação